

LES INTERPRÉTATIONS DES NOMS HÉBREUX DANS LE *LIBER GLOSSARUM*¹ (SECTION AB)

Olivier Szerwiniack

Université de Picardie Jules Verne, TRAME

Résumé

Sur les 520 entrées AB du *Liber glossarum*, dix-sept donnent des interprétations de noms hébreux, syriaques ou chaldéens, soit un peu plus de 3 %. Leurs sources principales sont Euchère de Lyon, *Instructiones* II, Isidore de Séville, *Étymologies* VII et certains commentaires bibliques de Jérôme, dont le *Liber interpretationis nominum Hebraicorum* est la source la plus importante d'Euchère et d'Isidore. Après avoir établi les sources directe et ultime de chaque interprétation, l'article tente d'expliquer la méthode de travail du compilateur, qui paradoxalement signale le plus souvent les interprétations de noms hébreux par un simple « interpretatur », sans mentionner la langue hébraïque.

Mots-clés

Liber glossarum, interprétations des noms hébreux, Jérôme, Isidore de Séville, Euchère de Lyon.

Abstract

Among the 520 AB entries of the *Liber glossarum*, 17 give interpretations of Hebrew, Syriac and Chaldaic names. They represent a little more than 3% of the total. Their main sources are Eucharius of Lyon, *Instructiones* II, Isidorus of Sevilla, *Etymologies* VII and some biblical commentaries of Hieronymus, whose *Liber interpretationis nominum Hebraicorum* is the most important source of Eucharius and Isidorus. The immediate and ultimate sources of each interpretation are indicated and then the compiler's method of working is explained. Paradoxically, most of the time, the compiler introduces interpretations of Hebrew names by a simple "interpretatur", without mentioning the Hebrew language.

Keywords

Liber Glossarum, interpretations of Hebrew names, Hieronymus, Isidorus of Sevilla, Eucharius of Lyon.

Les textes bibliques contiennent de nombreux noms propres qui ont un sens dans la langue hébraïque. La signification de certains de ces noms est parfois indiquée dans la Bible elle-même. Ainsi peut-on lire par exemple en Gn 3, 20 : « uocavit Adam nomen uxoris suae Hava eo quod mater esset cunctorum uiuentium » ; en Gn 11, 9 : « idcirco uocatum est nomen eius Babel quia ibi confusum est labium uniuersae terrae » ; ou encore en Gn 17, 5 : « appellaberis Abraham quia patrem multarum gentium constitui te² ». Mais pour la plupart

1 Projet *Liber Glossarum* ERC 563277 LibGloss dirigé par Anne Grondeux (CNRS - HTL, UMR 7597 – Univ. Paris Diderot).

2 Citations extraites de la *Biblia sacra iuxta uulgatam uersionem*, éd. Weber 1975, t. I, p. 8, 16 et 22 respectivement.